

## ГЛАГОЛЫ ТЕРМИНАТИВНОГО ВИДОВОГО ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕДАЧА В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ



**Молдир СУЛТАНОВА**

Магистрант 2 курса Южно-Казахстанского государственного университета имени М. Ауэзова

[moka-unique@mail.ru](mailto:moka-unique@mail.ru)

### Аннотация

Ушбу мақолада терминатив тур (вид) категориал маъносини ифодаловчи феъллар рус ва қозоқ тиллари материаллари мисолида ўрганилган. Рус тилидаги *от-*, *про-* префикслари ва қозоқ тилидаги *шығу*, *бітіру* кўмакчи феъллари ёрдамида ясалган терминатив маъноли ҳаракатни билдирувчи феъллар таҳлил қилинган. Қозоқ тилидаги феълларнинг тугалланган тур ва тугалланмаган тур категориясининг грамматик зидлиги мавжуд эмас. Рус тилидаги вид категориясининг хусусиятлари қозоқ тилида синтактик усул – кўмакчи феълли сўз қўшилмаси орқали ифодаланади. Рус тилидаги вид категориал маъноли феълларни қозоқ тилига таржима қилишнинг қийин томони шундаки, рус тилидаги префиксли феълларнинг маъноларини ҳар доим ҳам қозоқ тилидаги кўмакчи феълли сўз қўшилмалари орқали акс эттириб бўлмайдиганлиги. Шу боис бундай ҳолларда талқин ва қўшимча изоҳ усулларидадан фойдаланилади.

### Аннотация

В статье рассматриваются глаголы терминативного видового значения на материале русского и казахского языков. Анализируются глаголы движения с терминативным значением, образованные префиксами *от-*, *про-* в русском языке и вспомогательными глаголами *шығу*, *болу* в казахском языке. В казахском языке нет грамматического противопоставления совершенного и несовершенного вида глагола. Особенности категории вида глагола русского языка в казахском языке выражаются синтаксическим способом – сочетанием основного и вспомогательного глагола. Трудности перевода видового значения глаголов русского языка на казахский язык заключаются в том, что значения префиксальных глаголов русского языка не всегда можно адекватно передать при помощи вспомогательных глаголов казахского языка, поэтому используются и приемы толкования, дополнительного комментирования.

### Abstract

The given article discusses the verbs with the meaning of perfective aspect on the material of the Russian and Kazakh languages. Dynamic verbs with the meaning of perfective aspect formed with the help of prefixes *от-*, *про-* in the Russian and link verbs *шығу*, *бітіру* in the Kazakh languages. There does not exist grammatical contrast of continuous and perfective aspect meaning. The peculiarities of the perfective meaning of the Russian verbs are expressed in the syntactical way – with the help of main and link verbs. The problem of translating the perfective meaning of the Russian verb to the Kazakh

language lies in the fact that the meaning of the prefixes of the verbs of the Russian language is not always given adequately with the help of the link verbs in the in the Kazakh language. For this reason there is needed special ways of defining and additional commentaries.

**Калит сўзлар:** феъл, терминатив, тугалланган, тугалланмаган, рус, козок, эквивалент, финит маъно.

**Ключевые слова:** глагол, терминатив, совершенный, несовершенный, русский, казахский, эквивалент, финитное значение.

**Keywords:** verb, terminates, perfect, imperfect, Russian, Kazakh, equivalent, finite value.

Сопоставительное изучение языков позволяет раскрыть такие особенности каждого языка, которые при монолингвальном исследовании трудно просматриваются или совсем не просматриваются (1, 9, 7).

Каждый язык языка обладает свойствами, которые отсутствуют или иначе выражаются в другом языке(4, 2). В этом плане большое значение имеет сопоставительное исследование частей речи русского и казахского языков.

Так, глагол как часть речи обладает семантическими, словообразовательными, морфологическими и синтаксическими свойствами на всех ярусах языка. При сопоставлении глаголов казахского и русского языков обнаруживаются их серьезные сходства и различия (3).

В казахском языке нет грамматического противопоставления совершенного и несовершенного вида, но существуют языковые средства, для выражения значений вида. Для сопоставляемых языков большое значение имеют глаголы с терминативным значением. Анализ глаголов с терминативным значением показал, что русские результативные глаголы со значением терминатива, в основном, переводятся простыми формами глагола: *отварить – отваривать – қайнату, пісіру; откормить – откармливать – бағу* и т.д. Русские глаголы с куммулятивным значением финитивности и результативности имеют варианты перевода на казахском языке в соответствии со своей видовой многозначностью (см. таблица 1).

**Передача на казахский язык терминатива русского языка со значением финитивности и результативности**

**Таблица 1.**

Русские глаголы со значением терминатива с префиксом от-	Эквиваленты глаголов со значением терминатива в казахском языке образуются с помощью вспомогательных глаголов	<b>-у</b> в казахском языке – показатель инфинитива
Отгладить	үтіктеп болу	үтіктеу

Отлинять	түлеп болу	түлеу
Отвиснуть	салбырап қалу	салбырау
Отстирать	жуып болу	жуу
Отточить	қайрап алу/болу	қайрау

Чистые терминативы с финитным значением, имеющие конечно-временную границу, в казахском языке выражаются при помощи причастий и вспомогательных глаголов с семантикой окончания действия (в основном, *болу* и *басылу*, а также *тоқтау*, *тоқтату*, *бітіру*, *болу*) (см. таблицу 2).

**Выражение терминатива со значением финитности в русском и казахском языках (глаголы со значением конечно-временной границы)**

**Таблица 2.**

<i>А) Глаголы звучания и речи:</i>	
Отзвонить	Қоңырау соғып болу (закончить звонить)
Отшуметь	Шулап болу
Отзвенеть	Сыңғырлап болу
<i>Б) Глаголы конкретного физического действия:</i>	
Отсеять	Егіп болу
Отработать	Істеп болу
<i>В) Глаголы разнонаправленного движения:</i>	
Отгулять	Қыдырып болу
Отрезать	Кесіп тастау/қырқып тастау
Отлететь	Ұшып кету

Русские длительно-ограничительные терминативы с приставкой *про-* имеют более сложную семантическую структуру, чем с *от-*. В словаре С.И. Ожегова нами выявлены 147 глаголов с длительно-ограничительным способом действия (5).

Особенность дифференциаций этого класса глаголов заключается в том, что для них невозможно использовать эквивалентно-аналитические формулы толкования в том виде, в каком они представлены в определениях значений начинательности и финитивности. И все-таки авторы словарей пытаются использовать именно этот тип толкования, всякий раз стремясь найти именно аналитическую эквивалентную конструкцию. Как мы полагаем, это объясняется интуитивным стремлением лексикографов выделить сему терминативности в структуре толкования: *провертеть* – ‘провести некоторое время вертя’.

Синонимические толкования во всех словарях представлены в весьма ограниченном количестве и реже осложнены в своей описательной части. В компонентах формулы имеется сема длительности, которая выражена приставочным глаголом со значением ограничения (сочетанием ‘какое-то время’).

Терминатив длительно-ограничительного способа действия в казахском языке не имеет таких же однозначных способов выражения, как финитивный терминатив (4).

**Выражение длительно-ограничительного способа действия в русском и казахском языках**

**Таблица 3**

<b>Глагол</b>	<b>Длительность</b>	<b>Финитивность</b>	<b>Результативность</b>
Пробарабанить	дабыл қағу	тез сөйлеп болу	тез сөйлеп болу
Пробиться	өту	өтіп кету	эрең өтіп кету
Проблеять	маңырап беру	маңырап беру	маңырап беру
Проболеть	ауырып жатып қалу	ауырып жату	Ауырыпшығу
Просмотреть	қарау	қарап шығу	қарап шығу

При переводе терминативных глаголов с русского языка на казахский можно заметить, что те же глаголы в казахском языке образуются с помощью вспомогательных глаголов, объясняющих формирование синонимических средств выражения в языке и виды трансформаций при переводе.

Однако совершенно очевидно, что в казахском глаголе, в отличие от русского, не содержится более одной семы способа действия, поэтому одному и тому же русскому глаголу может соответствовать более одного казахского эквивалента с одной и той же основой. Чистая длительность, в основном, выражается либо вспомогательными глаголами продолжения действия, либо простыми формами глагола. Дополнительные оттенки законченности и результативности действия передаются вспомогательными глаголами *шығу, өту, кету, келу, болу*, что передает наречное транслокативное значение приставки про-.

Изоморфизм терминатива в русском и казахском языках доказывается тем, что значения данных приставок передаются в казахском языке сочетанием «деепричастие на -п, -ып, -іп + вспомогательные глаголы *қой, жүр, шық, кет, кал, ал, бол, өт, бер, біт, таста, тұр, қайт, отыр*», а также

формами существительных в различных падежах и обстоятельствами времени, места, результата.

1. Глаголы движения.

1) каз. *Оқушы көп сабақтан қалып қойды.* – рус. *Школьник прогулял много уроков.*

Глагольное сказуемое в русском языке обозначено интралокативом и имеет наречное значение результата. Казахское глагольное сказуемое обозначено синтаксической конструкцией деепричастия на *-ып*+ вспомогательный неполнозначный спрягаемый глагол *қойды*. Процесс, обозначенный русской приставкой *про-* и казахским сочетанием деепричастие + вспомогательный глагол *қойды*, имеет семантику достижения конечного результата.

Наречия результата включаются в окружение глагола с видовым значением терминатива. Сюда же относится и русская приставка *про-* (8).

Изоморфные значения времени и результата действия имеет приставка *от-*; в казахском языке в глагольном сказуемом движения наблюдается в сочетании «деепричастие на *-п* + вспомогательный глагол» *қойды*.

2) каз. *Батальонды таңатқанша басқа орынға ауыстырып қойды* – рус. *К утру батальон отвели на место новой дислокации.*

Глагольное сказуемое в русском языке обозначено транслокативами и имеет наречное значение конечной точки времени движения, обозначенной приставкой *от-* и наречием *к утру*, транслированном из существительного. Кроме того, в русском варианте в окружении глагола имеется пространственное обстоятельство на *место дислокации*, также транслированном из существительного. Значение наречия времени, обозначенное приставкой *от-*, наречия времени и пространства, обозначающие конечную точку предшествующего пространства и времени движения являются дифференторами терминатива. Изоморфизм терминатива в русском и казахском языках обозначается в казахском языке сочетанием «деепричастие + вспомогательный неполнозначный глагол» *қойды*, а также формами существительными в *барыс септік* и значением обстоятельств времени и места.

3) каз. *Досым Еуропа мен Американы шарлап шықты.* – рус. *Друг отпутешествовал по Европе и Америке.*

Глагольное сказуемое в русском языке обозначено интралокативом и имеет наречное значение результата; в окружении глагола имеется приставка результата *от-*, которой в казахском языке соответствует

конструкция «деепричастие + спрягаемый неполнозначный глагол» *шықты*, также с наречным значением результата.

4) каз. *Балықшы балықты мұзға лақтырып тастады.* – рус. *Рыболов отшвырял рыбу на лед.*

Глагольное сказуемое в русском языке обозначено интралокативом; приставка русского глагола *от-* имеет наречное значение результата; вид имеет значение терминатива. Такое же значение терминатива имеет и глагольное сказуемое в казахском языке, обозначенное сочетанием «деепричастие + неполнозначный спрягаемый глагол *тастады*. Сказуемое казахского и русского языков имеют значение терминатива, что свидетельствует об их изоморфизме.

5) каз. *Шешесі баласыншапалақпен тартып қалды.* – рус. *Мать ладошкой отшлепала ребенка.*

Глагольное сказуемое русского языка обозначается глаголом с семантикой транслокатива; в его окружении имеется приставка *от-* с наречным значением результата, которое указывает на видовое значение – терминатив; изоморфное значение транслокатива имеется и у казахского сказуемого, обозначенного конструкцией «деепричастие + неполнозначный спрягаемый глагол *тартып қалды*». В казахском глагольном сказуемом также имеется значение результата – достижение процессом своего конечного предела.

Глагольное сказуемое в русском языке агглютинировано с приставкой *от-*, имеющей наречное значение результата *отстранился* – достижение процессом своего конечного предела. На то же значение указывает и придаточное предложение результата. В казахском языке терминатив обозначается конструкцией «деепричастие + неполнозначный спрягаемый глагол *кетті*».

Таким образом, имеются аналитические формы видовых значений и формы с агглютинацией приставки. Как лексический объект вид выступает в русском языке в корневых глаголах, ср. *Пришел* и *ослабел*, и *лег* под сводом шалаша на лыжи (Пушкин «Анчар»). Здесь также имеет место терминатив со значением результата. Конечный предел действия задается общим контекстом стихотворения.

Таким образом, выражение терминатива в русском и казахском языках характеризуются серьезными различиями, которые имеют как лингвотероретическое, так и методическое значения. Объясняется это, прежде всего, тем, что в русском языке существует грамматическая категория совершенного и несовершенного вида глагола, а в казахском



языке (как и в других тюркских языках) такой грамматической категории нет.

Значения вида русского глагола на казахский переводятся другими средствами, прежде всего, сочетанием основного и вспомогательного глагола.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Буранов Ж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков – М. 1983. – 266 с.
2. Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. – Ташкент: Фан, 1991.
3. Майгелдиева. Лексико-семантические группы глагола русского и казахского языков. – Алматы, 1998. – 186 с.
4. Миятбекова З.У. Способы обозначения терминатива в казахском и русском языках. – Шымкент, 2001. – 124 с.
5. Ожигова С. И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2006. – 939 с.
6. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент, 1933; 1958. – 182 с.
7. Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. – Алматы: Демеу, 1986. – 207 с.
8. Шелякин М.А. Приставочные способы глагольного действия и категория вида в современном русском языке. АДК. – М., 1972.
9. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 1981.
10. – 166 с.